

**HTC 811-0**

Bedienungsanleitung  
für den Endkunden  
**Haustelefon Comfort**

Operating Instructions  
for end users  
**Comfort in-house telephone**

Notice d'utilisation  
pour le consommateur  
**Poste intérieur confort**

Istruzioni per l'uso  
per il cliente finale  
**Citofono di sistema comfort**

Gebruikershandleiding  
voor de eindgebruiker  
**Huistelefoon Comfort**

Betjeningsvejledning  
til slutbrugerne  
**Comfort-svartelefon**

Bruksanvisning  
för slutkunden  
**Svarstelefon Comfort**

Instrucciones de empleo  
para el cliente final  
**Teléfono interior Comfort**

Instrukcja obsługi  
dla odbiorcy końcowego  
**Domofon w wersji Comfort**

Инструкция по эксплуатации  
для конечных клиентов  
**Абонентский аппарат  
Comfort**

**SSS SIEDLE**

# Deutsch

## Ruftonunterscheidung

Türrufe, Etagenrufe und Internrufe unterscheiden Sie anhand der unterschiedlichen Ruftöne.

## Türruf annehmen

Hörer abnehmen, sprechen, Tür öffnen, auflegen. Türrufe können Sie innerhalb von 30 Sekunden nach dem letzten hörbaren Rufton annehmen.



## Türöffner auslösen

Betätigen Sie die Türöffnertaste, wird der Türöffner an der Türstation ausgelöst, von der zuletzt ein Türruf ausgelöst wurde.



## Licht schalten

Betätigen Sie die Lichttaste, wird eine an das System angeschlossene Beleuchtung geschaltet.



## Ruftonlautstärke einstellen

Mit dem Drehregler verändern Sie die Ruftonlautstärke des Geräts, die von 0 % bis 100 % einstellbar ist. Die Mikrofonempfindlichkeit und die Hörerlautstärke sind nicht veränderbar.

## Schalt- und Steuerfunktionen

Schalt- und Steuerfunktion bei aufgelegtem Hörer, Internruf bei abgenommenem Hörer. Steuerfunktionen und Internruf nur mit Zusatzinstallation möglich.

## Internrufe/Interngespräche

Hörer abnehmen und Taste betätigen, um einen internen Teilnehmer anzurufen. Zusatzinstallation notwendig.

## Tastenbeschriftung

Verwenden Sie zur Tastenbeschriftung die Beschriftungsfelder.

## LED-Anzeigen

LEDs für die Zustandsanzeige oder Rückmeldung (gelb). LEDs der Tasten 3 und 4 nur über Erweiterung der Verdrahtung/Installation nutzbar.

## Service

Für die Gewährleistung gelten die gesetzlichen Bestimmungen. Kontaktieren Sie im Servicefall Ihren Fachpartner oder Elektroinstallateur.

## Pflegehinweise

Reinigen Sie Ihr Innengerät nur mit einem mit milder Seifenlösung angefeuchteten, weichen Tuch. Trockene Reinigung, aggressive Reiniger und Scheuermittel können die Oberfläche beschädigen. Ausführliche Pflegehinweise im Downloadbereich unter [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

## English

### Call differentiation

You can distinguish between door calls, storey calls and internal calls by their different call tones.

### Accepting door calls

Pick up the receiver, speak, release the door, replace the receiver.

Door calls can be accepted within 30 seconds of the last audible call tone.



### Triggering the door release

If you press the door release button, this triggers the door release on the door station which initiated the last door call.



### Light switching

If you press the light button, lighting connected to the system is switched on.



### Adjusting the ringtone volume

Use the rotary controller to change the call tone volume for the device. This can be adjusted from 0% to 100%. The microphone sensitivity and the receiver volume cannot be changed.

### Switching and control functions

Switching and control function with receiver down, internal call with receiver picked up. Control functions and internal call are only possible with additional installation.

### Internal calls/ internal conversations

Pick up the receiver and press the button to call an internal user. Additional installation required.

### Button labelling

Use the lettering fields for button labelling.

### LED displays

LEDs for the status display or feedback (yellow). The LEDs of buttons 3 and 4 can only be used by expanding the wiring/installation.

### Servicing

Statutory warranty conditions apply. If the device requires servicing, contact your specialist dealer or electrical installer.

### Care instructions

Only ever clean your indoor device using a soft cloth dampened with mild soap solution. Dry, aggressive cleaning agents and abrasive detergents can damage the surface. Detailed care instructions are located in the download area of [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

# Français

## Distinction des tonalités d'appel

Les appels de porte, les appels d'étage et les appels internes se différencient par différentes tonalités d'appel.

## Prendre l'appel de porte

Décrocher le combiné, parler, ouvrir la porte, raccrocher. Vous pouvez prendre les appels de porte dans les 30 secondes à compter de la dernière tonalité d'appel audible.



## Déclencher la gâche

Lorsque vous appuyez sur la touche gâche, la gâche de la platine de rue depuis laquelle le dernier appel de porte a été déclenché, se déclenche.



## Mettre la lumière

Lorsque vous appuyez sur la touche lumière, l'éclairage branché au système se met en service.



## Régler le volume de la tonalité d'appel

Le régulateur rotatif permet de modifier le volume de la tonalité d'appel de l'appareil, réglable de 0 % à 100 %. La sensibilité du microphone et le volume du combiné ne sont pas modifiables.

## Fonctions de commutation et de commande

Fonction de commutation et de commande lorsque le combiné est raccroché, appel interne lorsque le combiné est décroché. Fonctions de commande et appel interne uniquement possible avec une installation complémentaire.

## Appels internes/ conversations internes

Décrocher le combiné et appuyer sur la touche pour appeler un poste interne. Installation complémentaire nécessaire.

## Étiquetage des touches

Utilisez la zone de marquage pour étiqueter les touches.

## Affichages à LED

LED pour l'affichage d'état ou notification (jaune). LED des touches 3 et 4 uniquement utilisables via extension du câblage/de l'installation.

## Service

Les dispositions légales s'appliquent à la garantie.

Pour un dépannage, contactez votre partenaire spécialisé ou votre installateur électricien.

## Conseils d'entretien

Pour nettoyer votre appareil intérieur, n'utilisez qu'un chiffon doux humidifié d'une solution savonneuse non agressive. Un nettoyage à sec, un détergent agressif et un produit abrasif peuvent endommager la surface. Conseils d'entretien détaillés dans la zone de téléchargement, à l'adresse [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

# Italiano

## **Differenziazione del tono di chiamata**

Le chiamate dal posto esterno, le chiamate dal piano e le chiamate interne si differenziano in base ai diversi toni di chiamata.

## **Accettazione chiamata dal posto esterno**

Sollevarlo il ricevitore, parlare, aprire la porta, riporre il ricevitore. Le chiamate dal posto esterno possono essere accettate entro 30 secondi dall'ultimo tono di chiamata udibile.

## **Attivazione dell'apriporta**

Azionando il tasto apriporta si comanda l'apriporta nel posto esterno da cui è stata inviata l'ultima chiamata dal posto esterno.

## **Comanda luce**

Azionando il tasto luce si comanda un impianto di illuminazione collegato al sistema.

## **Impostazione del volume del tono di chiamata**

Con il selettore rotante è possibile regolare il volume del tono di chiamata dell'apparecchio da 0% a 100%.

La sensibilità del microfono e il volume del ricevitore non sono modificabili.

## **Funzioni di commutazione e di comando**

Funzione di commutazione e di comando a ricevitore agganciato, chiamata interna a ricevitore sollevato. Le funzioni di comando e la chiamata interna sono possibili solo con un'installazione supplementare.

## **Chiamate interne/ conversazioni interne**

Sollevarlo il ricevitore e azionare il tasto per chiamare un utente interno. È necessaria un'installazione supplementare.

## **Scritte dei tasti**

Per la realizzazione delle scritte dei tasti utilizzare le targhette per le diciture.

## **Indicatori LED**

LED utilizzabili come indicatori di stato o come feedback (giallo). I LED dei tasti 3 e 4 sono utilizzabili solo mediante estensione del cablaggio/dell'impianto.

## **Assistenza**

Ai fini della garanzia si applicano le disposizioni di legge.

In caso di assistenza, contattare il proprio rivenditore specializzato o elettricista installatore.

## **Indicazioni manutenzione**

Pulire l'apparecchio interno esclusivamente con un panno morbido imbevuto di soluzione saponata delicata. Procedure di pulizia a secco, detersivi aggressivi e mezzi abrasivi possono danneggiare la superficie dell'apparecchio. Le istruzioni di manutenzione dettagliate possono essere scaricate dalla sezione di download nel sito [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

## Nederlands

### Oproeponderscheid

Deuroproepen, etage-oproepen en interne oproepen onderscheidt u aan de hand van de verschillende beltonen.

### Deuroproep aannemen

Hoorn opnemen, spreken, deur openen, opleggen. Deuroproepen kunt u binnen 30 seconden na de laatst hoorbare beltoon aannemen.



### Deuropener uitvoeren

Drukt u op de deuropenertoets, dan wordt de deuropener aan het deurstation aangestuurd, vanwaar het laatst een deuroproep werd uitgevoerd.



### Licht schakelen

Drukt u de lichttoets, dan wordt een op het systeem aangesloten verlichting geschakeld.



### Beltoonvolume instellen

Met de draairegelaar verandert u het beltoonvolume van het apparaat, wat van 0 % tot 100 % instelbaar is. De microfoongevoeligheid en het hoornvolume zijn niet te veranderen.

### Schakel- en stuurfuncties

Schakel- en stuurfunctie bij opgelegde hoorn, interne oproep bij opgenomen hoorn. Stuurfunctie en interne oproep alleen met extra installatie mogelijk.

### Interne oproepen, interne gesprekken

Hoorn opnemen en toets drukken, om een interne deelnemer te bellen. Extra installatie vereist.

### Toetsenbelettering

Gebruikt u voor de toetsenbelettering de beletteringsvelden.

### LED weergaven

LED's voor de statusweergave of terugmelding (geel). LED's van de toetsen 3 en 4 alleen via uitbreiding van de bekabeling/installatie te gebruiken.

### Service

Voor de aansprakelijkheid gelden de wettelijke bepalingen.

Neemt u in geval van service contact op met uw vakhandelaar of elektro installateur.

### Onderhoudsaanwijzingen

Reinigt u uw telefoon alleen met een zachte doek, vochtig gemaakt met een milde zeepoplossing. Droge reiniging, agressieve reinigingsmiddelen en schuurmiddelen kunnen het oppervlak beschadigen. Uitgebreide onderhoudsrichtlijnen in het downloadbereik onder [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

## Dansk

### **Skelen mellem opkaldstone**

Dørkald, etageopkald og interne opkald varierer på basis af deres forskellige opkaldstone.

### **Besvarelse af døropkald**

Løft røret, tal, åbn døren, læg røret på. Der kan tages imod dørkald inden udløbet af 30 sekunder fra den sidste, hørbare opkaldstone.



### **Døråbner udløses**

Betjenes døråbnertasten, udløses døråbneren på den dørstation, hvorfra der sidst blev udløst et dørkald.



### **Lys kobles**

Betjenes lystasten, tændes et lys, der er forbundet med systemet.



### **Lydstyrke for opkaldstone indstilles**

Drejereguleringen bruges til at ændre apparatets lydstyrke for opkaldstone, der kan indstilles fra 0% til 100%.

Mikrofonsensibiliteten og lydstyrken for håndsættet kan ikke ændres.

### **Koblings- og styrefunktioner**

Koblings- og styrefunktion med røret lagt på, internt opkald med røret løftet. Styrefunktioner og internt opkald er kun muligt med ekstra installation.

### **Interne opkald/interne samtaler**

Tag røret af og betjen tasten for at ringe til en intern abonnent. Ekstra installation er nødvendig.

### **Forsyne taster med tekst**

Brug tekstfelterne til at forsyne tasterne med tekst.

### **LED-indikatorer**

LED-lamper til statusindikeringen eller tilbagemeldingen (gul). LED'er til tasterne 3 og 4 er kun anvendelige ved udvidelse af trådføring/installation.

### **Service**

Garantien er omfattet af de gældende lovbestemmelser. Kontakt en fagmand eller en elinstallatør, hvis der er behov for service.

### **Vedligeholdelse**

Rengør kun indendørsmodellen med en blød, fugtig klud, der er dypet i mildt sæbevand. Tør rengøring, skrappe rengøringsmidler og skuremidler kan beskadige overfladen.

Detaljerede plejetips kan downloades under [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

# Svenska

## Differentiering av anropssignaler

Tack vare olika anropssignaler, kan du skilja mellan dörranrop, våningsplansanrop och internanrop.

## Ta emot ett dörranrop

Lyfta hörluren, tala, öppna dörren, lägga på. Du kan ta emot dörranrop inom 30 sekunder efter den sista hörbara anropssignalen.



## Utlösa dörröppnaren

När du aktiverar dörröppningsknappen, utlöses dörröppnaren till den dörrstation, från vilken ett dörranrop senast utlöstes.



## Koppla ljuset

När du aktiverar ljusknappen, kopplas en belysning som är ansluten till systemet.



## Ställa in ljudstyrkan för anropssignalen

Med vridreglaget kan ljudstyrkan på apparatens anropssignal ändras, justering möjlig mellan 0 % och 100 %. Mikrofonens känslighet och hörlurens ljudstyrka kan inte ändras.

## Kopplings- och styrfunktioner

Kopplings- och styrfunktion när hörluren är pålagd, internanrop när hörluren är avlyft. Styrfunktioner och internanrop kan endast utföras med hjälp av en extra installation.

## Interna anrop/interna samtal

Lyft av hörluren och aktivera knappen, för att anropa en intern deltagare. Extra installation nödvändig.

## Knapptext

För att markera knapparna, använd textfälten.

## LED-indikeringar

Lysdioder för statusindikatorn eller returinformation (gul). För att kunna använda LED:en till knapparna 3 och 4, måste ledningsdragningen/installationen utvidgas.

## Service

För garantin gäller de lagliga bestämmelserna.

Vid behov av service, kontakta din återförsäljare eller elinstallatör.

## Skötselanvisningar

Rengör internapparaten endast med en mjuk trasa som fuktats med en mild tvällösning. Torr rengöring, aggressiva rengöringsmedel och skurmedel kan skada ytan. Utförliga skötselanvisningar återfinns i nedladdningszonen under [www.siedle.com](http://www.siedle.com).



## Diferenciación de llamadas

Las llamadas de puerta, las llamadas de planta y las llamadas internas se diferencian por los diferentes tonos de llamada.

## Aceptar llamada de puerta

Descuelga el receptor, abre la puerta, cuelga el receptor. Puede aceptar llamadas de puerta antes de transcurridos 30 segundos desde que se escuchó el último tono de llamada.



## Activar abrepuertas

Si pulsa la tecla abrepuertas se activará el abrepuertas en la estación de puerta desde la que se activó por última vez una llamada de puerta.



## Conmutar la luz

Si pulsa el interruptor de la luz se encenderá la iluminación conectada al sistema.



## Ajuste del volumen de la señal de llamada

Con el mando giratorio puede cambiarse el volumen de la señal de llamada del aparato, ajustable de 0% a 100%. La sensibilidad del micrófono y el volumen del auricular no pueden modificarse.

## Funciones de control y conmutación

Función de conmutación y control en auricular colgado, llamada interna con auricular descolgado. Funciones de control y llamada interna sólo posibles con instalación adicional.

## Llamadas internas/ conversaciones internas

Levantar el auricular y pulsar la tecla para llamar a una estación interna. Instalación adicional necesaria.

## Rotulación de teclas

Utilice los cajetines para rotular las teclas.

## LEDs indicadores

LEDs para la indicación de estado o respuesta (amarillo). Los LEDs de las teclas 3 y 4 sólo pueden utilizarse a través de la extensión del cableado/ de la instalación.

## Servicio

Para la garantía serán de aplicación las disposiciones legales vigentes. Para cualquier intervención de servicio, póngase en contacto con su distribuidor o con el instalador eléctrico.

## Indicaciones de conservación

Para limpiar el teléfono interior emplee exclusivamente un paño suave humedecido con una solución suave con jabón. La superficie puede resultar dañada si se limpia en seco, con productos de limpieza agresivos o con polvos de fregar. Encontrará indicaciones detalladas para el cuidado del equipo en el área de descargas en [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

## Rozróżnianie dźwięków dzwonka

Wywołania domofonowe, wywołania na piętrze i połączenia wewnętrzne różnią się dźwiękami wywołania.

## Odbieranie wywołania z drzwi wejściowych

Należy podnieść słuchawkę, przeprowadzić rozmowę, otworzyć drzwi, odłożyć słuchawkę. Wywołania domofonowe można przyjąć w ciągu 30 sekund od ostatniego słyszalnego dźwięku wywołania.

## Aktywowanie funkcji otwierania drzwi

Po naciśnięciu przycisku otwierania drzwi włączy się elektrozaczep drzwiowy na stacji zewnętrznej, z której ostatnio nastąpiło wywołanie domofonowe.

## Przełączanie światła

Po naciśnięciu przycisku włączania światła włączone zostanie oświetlenie podłączone do systemu.

## Ustawianie głośności dzwonka

Regulatorem obrotowym zmienia się głośność dźwięku wywołania urządzenia, którą można ustawiać w zakresie od 0% do 100%. Nie można zmienić czułości mikrofonu ani głośności słuchawki.

## Funkcje przełączania i sterowania

Funkcja przełączania i sterowania przy odłożonej słuchawce, połączenie wewnętrzne przy podniesionej słuchawce. Funkcje sterowania oraz połączenie wewnętrzne są możliwe tylko z dodatkową instalacją.

## Połączenia wewnętrzne / rozmowy wewnętrzne

Podnieść słuchawkę i nacisnąć przycisk, aby zadzwonić do wewnętrznego abonenta. Konieczna dodatkowa instalacja.

## Opis przycisków

Do opisu przycisków należy korzystać z tabliczek opisowych.

## Wskaźniki diodowe (LED)

Diody LED wskazania stanu lub komunikatu zwrotnego (żółte). Diody LED przycisków 3 i 4 można wykorzystać tylko za pośrednictwem rozszerzenia okablowania/instalacji.

## Serwis

W sprawach gwarancji obowiązują przepisy ustawowe.

W razie naprawy serwisowej prosimy o kontakt z autoryzowanym sprzedawcą lub instalatorem-elektrykiem.

## Wskazówki na temat pielęgnacji

Stację wewnętrzną czyścić wyłącznie miękką szmatką zwilżoną delikatnym ługiem mydlanym. Czyszczenie na sucho, agresywne środki czyszczące lub szorujące mogą uszkodzić powierzchnię. Dokładne informacje na temat pielęgnacji można pobrać na stronie internetowej: [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

## Различение сигнала вызова

Дверные, этажные и внутренние вызовы отличаются различными сигналами вызова.

## Прием дверного вызова

Снять трубку, поговорить, открыть дверь, положить трубку. Вы можете принять дверные вызовы в течение 30 секунд после последнего слышимого сигнала вызова.

## Устройство отпирания двери сработало.

При нажатии на кнопку отпирания двери срабатывает устройство отпирания двери на дверной панели вызова, с которой последней был активирован дверной вызов.

## Коммутация освещения

При нажатии на кнопку освещения включается присоединенное к системе освещение.

## Настройка громкости сигнала вызова

Поворотным регулятором Вы изменяете громкость сигнала вызова устройства, которую можно настроить в диапазоне от 0 % до 100 %. Чувствительность микрофона и громкость звука в трубке не могут быть изменены.

## Функция переключения и управления

Функции переключения и управления при положенной трубке, внутренний вызов при снятой трубке. Функции управления и внутренний вызов возможны только при дополнительном электромонтаже.

## Внутренние вызовы/внутренние разговоры

Снять трубку и нажать кнопку, чтобы позвонить внутреннему абоненту. Требуется дополнительный электромонтаж.

## Надписывание кнопок

Для надписывания кнопок используйте панели для надписей.

## Светодиодные индикаторы

Светодиоды для индикации состояния или ответного сообщения (желтые). Светодиоды кнопок 3 и 4 могут использоваться только через расширение электромонтажа/проводки.

## Сервис

На случай гарантии действуют положения законодательства. В случае необходимости обслуживания обратитесь к дилеру или в электромонтажную организацию.

## Указания по уходу

Очищайте внутренний аппарат только мягкой тряпкой, смоченной нейтральным моющим средством. Сухая очистка, применение агрессивных и абразивных чистящих средств могут приводить к повреждению поверхности. Подробные указания по уходу приведены в области скачивания сайта [www.siedle.com](http://www.siedle.com).

# SSS SIEDLE

S. Siedle & Söhne

Postfach 1155  
78113 Furtwangen  
Telefon +49 7723 63-0  
Telefax +49 7723 63-300  
[www.siedle.de](http://www.siedle.de)  
[info@siedle.de](mailto:info@siedle.de)

© 2005/06.17  
Printed in Germany  
Best.-Nr. 200034926-00